

Canciones en español: De la Internet al aula¹

Manuel Bordoy

Asesoría Técnica Holanda.
Consejería de Educación.
Embajada de España en los Países Bajos.
asesoriaholanda.be@correo.mec.es

Buenos tiempos para nuestra lírica

Uno de los momentos en que los alumnos jóvenes de cualquier lengua extranjera suelen disfrutar más es cuando los profesores utilizamos canciones en el aula. Sobre todo, cuando se trata de las canciones que a los alumnos les gustan, que, por cierto, no siempre coinciden con las que a nosotros nos gustan.

Los profesores de español como lengua extranjera tenemos en este momento la suerte de contar con una serie de ídolos de la juventud de fama mundial que cantan en español. Grupos y artistas españoles e hispanoamericanos como Gloria Estefan, Ricki Martin, Enrique Iglesias, Maná, Alejandro Sanz o Manu Chao, por nombrar sólo a unos pocos, se encuentran a la cabeza de los éxitos de ventas y listas de principales emitidas por los diferentes medios de comunicación de todo el planeta.

Aprovechar la popularidad de estos embajadores mediáticos de la lengua española en el mundo entero es, pues, una oportunidad que no debemos dejar pasar de largo. Vamos a convertirlos en nuestros aliados en el aula. Con sus melodías pegadizas seguro que nos ayudarán a capturar la atención de nuestros alumnos, a motivarlos, y a hacer su aprendizaje más divertido y memorable.

Algunas propuestas y reflexiones en torno al uso de canciones en el aula

A continuación os ofrecemos unas propuestas y reflexiones básicas en torno a la introducción del uso de canciones en el aula de español como lengua extranjera.

- 1) Para asegurarnos de que las canciones que vayamos a utilizar complazcan a la mayoría de los alumnos, se puede comenzar por pedirles que confeccionen su lista de canciones favoritas en español. Una especie de los "10 principales" de la clase. Esta actividad se puede plantear como un miniproyecto y también puede servir de excusa para practicar diferentes dinámicas de grupo, como por ejemplo la tormenta de ideas y la votación².
- 2) Una vez tengamos la lista de esos "10 principales" será labor del profesor contextualizar estas canciones en el programa del curso. Para ello, deberá diseñar una serie de actividades de enseñanza / aprendizaje alrededor de cada canción. Estas actividades estarán dirigidas fundamentalmente a ayudar a los alumnos a alcanzar los objetivos de aprendizaje de la lección o unidad didáctica en la que la canción y actividades se insertarán.

Esto es especialmente importante para que los alumnos se den cuenta de que se trata de una serie de actividades de aprendizaje bien planificadas que les ayudarán a adquirir los conocimientos y destrezas marcados en el programa, y no de una mera ocasión festiva.

- 3) Será importante que tengamos en cuenta que, aunque la letra de la canción, el texto, nos parezca demasiado complicado para nuestros alumnos, esto no tiene por qué ser un escollo insalvable para poder utilizar la canción en el aula.

En este caso, se pueden hacer, al menos, dos cosas. Por una parte, prever las posibles dificultades y diseñar una serie de actividades de aprendi-

No debemos dejar pasar la oportunidad de convertir a los embajadores mediáticos en nuestros aliados para dinamizar nuestras clases

zaje previas a la presentación de la canción. Éstas ayudarán a los alumnos a superar las dificultades previstas cuando lean y/o escuchen el texto.

Por otra, recordar que, cuando se presente el texto, bien para leer, para escuchar o para ambas cosas, será conveniente diseñar una actividad (o varias) para que la exposición al texto (una o varias lecturas y/o audiciones) tenga unos propósitos de aprendizaje bien determinados. Es decir, en este momento importará más la adecuación de las actividades de presentación al nivel de los alumnos que la fácil e inmediata aprehensión del texto. No obstante, una vez se hayan realizado las actividades previas, las de presentación, y las posteriores a la presentación del texto (algunas de las cuales incluso pueden realizarse fuera del aula), el alumno debería poder captar, al menos, el significado global del texto. De lo contrario, el uso de la canción podría generar cierta frustración.

¿Dónde encuentro el material que necesito?

Pero dejando a parte estas breves consideraciones didácticas, me centraré ahora en una pregunta que muchas veces nos disuade de utilizar canciones en la clase de español: ¿Dónde encuentro el material que necesito? La respuesta está ahí, al alcance de un clic, cómo no, en la Internet.

A continuación hablaremos sobre el MP3, un popular formato de compresión de audio, y repasaremos unos cuantos recursos en la red que, aunque no han sido diseñados específicamente para el aula de lenguas extranjeras, nos pueden dar mucho juego.

1. Ficheros MP3

El formato MP3 es actualmente el más popular para intercambiar canciones en la Internet, y también para posteriormente almacenarlas en el disco duro de nuestro ordenador, en un disquete, en un disco ZIP, o en un CD-ROM. Se trata de un potente formato de compresión de audio que hace que las canciones ocupen muy poco espacio. Para que nos hagamos una idea: En un solo CD-ROM puede caber perfectamente en ficheros (o archivos) MP3 toda la discografía de nuestro grupo favorito. Es decir, pueden caber entre unas 100 a 150 canciones de aproximadamente 3 o 4 minutos.

Además, los ficheros MP3 se pueden escuchar directamente en el ordenador desde programas de reproducción de audio que se encuentran en casi todos los equipos, tales como Windows Media Player, a través de las utilidades de reproducción que ofrezca el fabricante de la tarjeta de sonido instalada en nuestro ordenador, o mediante programas gratuitos como el Real Player,

(<http://www.real.com>), o el MusicMatch (<http://www.musicmatch.com>). Es tan fácil como localizar con el explorador de Windows el fichero MP3 que queramos oír y pinchar sobre él. Esto ejecutará automáticamente el programa de reproducción que tengamos determinado por defecto. Para llevar al aula las canciones que tengamos en ficheros MP3 podemos hacer lo siguiente:

- 1) Llevar un ordenador portátil a clase y reproducirlas desde éste.
- 2) Transformarlas de MP3 a otro formato interpretable por un reproductor de CDs y grabarla en un CD-ROM. Para esto necesitaremos tener una grabadora de CD-ROMs.
- 3) Una vez conseguido el paso anterior, grabarlas desde el CD a una cinta en una cadena de música que tenga reproductor de CDs y de cassette.

2. Utilidades de búsqueda y transferencia de ficheros MP3

Si decíamos que el MP3 es el formato de música más popular en la Internet, gran parte de su merecida fama se la debe a NAPSTER, utilidad pionera en la búsqueda e intercambio de ficheros MP3. (<http://www.napster.com>)

Se trata de un programa gratuito y de fácil manejo que localiza ficheros MP3 y los transfiere desde el disco duro de un usuario al de otro, siempre y cuando ambos estén conectados a la Internet y ejecutando Napster. De todas formas, seguro que ya habréis oído hablar de este polémico programa que despertó las iras de las compañías discográficas y desencadenó una batalla legal que desembocó, por una parte, en la decisión judicial de prohibir temporalmente a Napster la transferencia de ficheros y, por otra, en negociaciones para establecer sistemas de pago por suscripción para compensar a las discográficas.

En la siguiente página web encontraréis un excelente informe en el portal argentino de TERRA que recoge información sobre su uso, noticias varias, las posturas de las partes implicadas en la batalla legal y enlaces a otras utilidades de transferencia de ficheros MP3.

<http://www.terra.com.ar/ctematicos/napster/napster.html>

De entre los numerosos programas que han seguido a Napster, nos gustaría destacar a AUDIOGALAXY (<http://www.audiogalaxy.com>). Desde su página web podemos descargar gra-



tuitamente una eficaz utilidad de transferencia, a la que denominan "satélite". Entre las muchas ventajas que ofrece frente a Napster destacaremos sólo las dos siguientes.

- 1) Si la conexión a la Internet se interrumpe permite continuar la descarga del fichero desde el momento de la interrupción. Además, se reinicia la descarga automática en el momento que nos volvemos a conectar a Internet.
- 2) Las peticiones de búsqueda se almacenan y se ejecutan automáticamente cada vez que nos conectamos a la Internet. De este modo no es necesario resolver las transferencias solicitadas en una sola sesión.

3. Canciones dedicadas por correo electrónico

Muhoo (<http://www.muhood.com>) es un servicio de dedicatorias de canciones a través del correo electrónico alojado en un servidor de California. Para buscar una canción determinada podemos introducir el nombre de la canción, o el de su intérprete. Mediante esta última opción pudimos encontrar, por ejemplo, 36 canciones de Enrique Iglesias, 30 de Shakira, 13 de Paulina Rubio o 47 de Chayanne.

Todos estos artistas, y muchos otros que cantan en español, se encuentran en la lista de los 100 principales de Muhoo. Pero, además, Muhoo tiene 2 listas en las que nuestra música es la auténtica protagonista: Los 100 principales de la música latina (<http://sender.muhood.com/toptenlatin.htm>) y los 100 principales de la música ranchera y folklórica (<http://sender.muhood.com/toptenfolklorica.html>).

Pinchando en el intérprete aparece la lista de canciones que Muhoo aloja de ese artista, y pinchando en la canción se va directamente a la pantalla de dedicatoria. Es aquí donde tendremos que introducir los datos de la persona a la que queramos enviar la canción seleccionada. Ésta recibe un mensaje con un enlace que al pincharlo le lleva a una página web en la que hay un hipervínculo que indica en inglés: pincha aquí para oír la canción ("click here to listen"). Una vez hacemos esto, se ejecuta el programa de reproducción de audio que tengamos seleccionado por defecto, y así se puede oír la canción recibida.

Si nos enviamos el enlace a nosotros mismos observaremos que al abrirse el reproductor de audio aparece en la barra de direcciones un enlace distinto al que aparecía en el mensaje de correo electrónico. Este enlace normalmente

tiene la extensión .ram. Si lo copiamos nos servirá para distribuirlo por correo electrónico a todo un grupo de alumnos, o colgarlo de nuestra página web personal como acceso directo a esa canción. Por ejemplo, en el siguiente enlace encontraréis un acceso directo a la canción "Atrapados en la Red" del grupo español "Tam Tam Go", muy apropiada para el tema que estamos tratando: <http://sender.muhood.com/sp10030.ram>

4. Letras de canciones en la Internet

Bueno, pues una vez ya tengamos la música, sólo nos faltará la letra. Y, para encontrar letras de canciones en español, podéis ir a las siguientes páginas, por ejemplo:

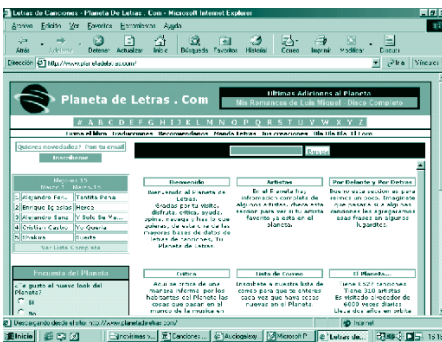
<http://www.planetadeletras.com>
<http://www.letrasdecanciones.net/>
<http://www.masliricas.com/>

Algunas de las páginas que alojan letras de canciones suelen estar gestionadas por particulares con mucha afición y pocos medios. Por eso, a veces, pueden encontrarse no suficientemente actualizadas, haber cambiado de dirección o incluso desaparecido. No obstante, se puede recurrir a un buscador para seguirles la pista introduciendo la secuencia "letras de canciones en español". Incluso se puede intentar encontrar la letra de una canción determinada con la secuencia "letra de (nombre de la canción)". Además de las letras, en la página web "A.T.A.M.E.", los profesores más artistas podrán encontrar también los acordes y tablaturas de la friolera de 9.574 canciones en español para poder interpretarlas a la guitarra, en vivo y en directo, ante sus alumnos. <http://www.atame.org/principal.html>

5. De compras por la Internet

Otra opción para conseguir música es, naturalmente, ir a la tienda de discos. Y también hay tiendas de discos en la Internet, claro. Con una tarjeta de crédito, y sin salir de casa, podréis hacer vuestro pedidos y recibirlos a los pocos días en vuestro domicilio, no importa lo lejos que estéis.

No obstante, es importante que la tienda virtual que elijáis sea una empresa de reconocido prestigio que realice sus transacciones sobre un servidor seguro para que vuestros datos personales y bancarios estén bien protegidos. Las principales tiendas especializadas de música, y también muchos grandes almacenes españoles e internacionales, suelen tener tiendas virtuales en la Internet bastante fiables. A modo de ejemplo podéis visitar las siguientes:



<http://musica.elcorteingles.es/>
<http://www.crisol.es>
<http://www.fnac.es>

6. Los Principales

Al principio de este artículo comentábamos que es importante conocer los gustos de nuestros alumnos. No obstante, algunos profesores prefieren obviar el paso de la consulta e investigar por su cuenta qué canciones son las más populares del momento para elegir sólo aquellas que consideran más adecuadas o cuya explotación les parece más obvia.

Así pues, para estar al día de la música que más se oye en un país en concreto podemos recurrir a las páginas web de sus principales emisoras de radio musical. Por ejemplo, en <http://www.cadena40.es> encontraréis la página web de la española "Cadena 40". Al pinchar en el hipervínculo "listas", llegaréis a sus famosos 40 principales, y pinchando sobre cada canción podréis encontrar información sobre la misma y su intérprete, y hasta oír un breve fragmento. Asimismo, también os recomendamos visitar los 100 de la Cadena 100 en http://www.cadena100.es/del100a1/del100a1_idx.asp. Más emisoras de radio en español se pueden encontrar, por ejemplo en: <http://www.radiodifusion.com/radios/>

7. Más posibilidades con la Internet

Muchas de las tareas de búsqueda y selección de materiales en la Internet, de gestión del

aula, y de diseño de las tareas a las que nos hemos referido en este artículo se las hemos atribuido al profesor. No obstante, creemos que será conveniente ir implicando poco a poco a los alumnos en el proceso de enseñanza / aprendizaje para que ganen conciencia de cómo y con qué aprender mejor. De este modo, algunas de las tareas propuestas, como la búsqueda de canciones en formato MP3, de letras de esas canciones, etc., se podrían plantear también como tareas a realizar por los propios alumnos. Para ello, recomendaríamos que los programas y recursos que se utilicen, navegadores y buscadores⁴ sobre todo, tengan su interfaz o versión en español, así como que el profesor utilice y promueva que los alumnos usen la lengua objeto de aprendizaje.

Además, también será interesante plantear a los alumnos que encuentren aquella información adicional en español a la que quieran acceder. Seguro que muchos estarán interesados por conocer curiosidades y noticias sobre sus grupos y cantantes favoritos, charlar a través de un chat con sus amigos, dedicarse canciones a través del correo electrónico, etc.

En suma, la Internet ofrece tanto a profesores como alumnos una extensa mediateca, un nuevo y rápido canal de comunicación, y además un sinnúmero de posibilidades de desarrollo. Para los profesores queda ahí el reto de aplicar las nuevas tecnologías en consonancia con también renovados principios didácticos, y para los alumnos el reto de la conquista de una mayor conciencia y control sobre el propio aprendizaje.

Internet ofrece tanto a profesores como alumnos una extensa mediateca, un nuevo y rápido canal de comunicación y además un sinnúmero de posibilidades de desarrollo

Bibliografía

- ÁLVAREZ, A., QUIRÓS, M. (1997): "Poesía, música e imagen". *Frecuencia L*, nº6. Edinumen
- BORDOY, M. (2001): La música española en la Internet. Recursos básicos para el aula de español como lengua extranjera. *Frecuencia L*, nº17. Edinumen.
- CORPAS, J. (1999): *Gente que canta. Guía didáctica*. Difusión.
- CRANNER, D., LAROY, C. (1992): *Musical openings*. Pilgrims Longman.
- JIMÉNEZ, J.F. et alii (1999): Tipología de explotaciones didácticas de las canciones. *Didáctica del español como lengua extranjera*, nº 4. Colección Expolingua. Fundación Actilibre.
- MURPHEY, T. (1992): *Music and song*. OUP.
- SANTOS ASENSI, J. (1997): *M de música*. Colección Tareas. Difusión.
- GIL-TORESANO, M. (2001): El uso de las canciones y la música en el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva en el aula de E/LE. *Carabela*, nº 49. SGEL.

NOTAS

- ¹ Este artículo recoge y amplía aspectos tratados en Bordoy, M. (2001), «La música española en la Internet. Recursos básicos para el aula de español como lengua extranjera» *Frecuencia L*, nº17. Edinumen.
- ² Más información sobre el trabajo por proyectos se puede encontrar, por ejemplo, en Ribé, R., Vidal, N. (1993), *Project Work. Step by step*, Heinemann.
- ³ No obstante, en la selección de enlaces presentada en este artículo hemos tenido en cuenta que tanto la organización que los auspicio como el servidor que los aloje ofrecen las mayores garantías de continuidad y accesibilidad en la red. En el caso de que no se pueda acceder a alguno de los enlaces presentados en este artículo os recomendamos el buscador Google (<http://www.google.com/intl/es/>) para localizar otros de similar contenido.
- ⁴ Cuando permitamos la navegación libre por Internet en el aula, será conveniente que utilicemos navegadores y buscadores con filtros que bloqueen el acceso a contenidos reservados para adultos.